

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Kasahstani Vabariigi valitsuse
vaheline
rahvusvahelise autoveo
kokkulepe**

Eesti Vabariigi valitsus ja Kasahstani Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud lepingupoole,

võttes arvesse kahepoolsete kaubandus- ja majandussuhete soodsat arengut ja

juhindudes püüdlustest arendada autovedusid mõlema riigi vahel, samuti transiidina läbi nende territooriumide,

otsustasid mõlemapoolse kasu ja tulu eesmärgil sõlmida käesoleva kokkuleppe.

Artikkel 1

Käesoleva kokkuleppe kohaselt teostatakse sõitjate liini- ja juhuvedu ning veoste vedu sõidukitega mõlema riigi vahel ja transiidina läbi nende territooriumide rahvusvaheliseks autoveoks ettenähtud maanteedel.

I SÕITJATEVEDU

Artikkel 2

1. Sõitjate vedu bussidega käesoleva kokkuleppe kohaselt toimub lubade alusel, välja arvatud artiklis 3 nimetatud veod.

2. Tühjade busside sissesõiduks teise lepingupoole riigi territooriumile on vajalik selle riigi eraldi luba, välja arvatud juhud, mis on sätestatud artikli 3 punktis 2.

3. Sõitjate liinivedu bussidega organiseeritakse kooskõlastatult lepingupoolte pädevate valitsusasutuste vahel.

4. Lepingupoolte pädevad valitsusasutused annavad kirjalikud ettepanekud selliste vedude organiseerimise kohta teineteisele õigeaegselt üle.

5. Nendes ettepanekutes peavad sisalduma järgmised andmed: vedaja (firma) nimi ja aadress, sõidu marsruut ja -plaan, tariif, peatuskohad, kus toimub sõitjate peale- ja mahaminek, samuti vedude teostamise kavandatav ajavahemik ja regulaarsus.

Artikkel 3

1. Luba ei nõuta sõitjate veoks bussidega:

a) kui ühe ja sama isikkoosseisuga rühma veetakse ühes ja samas bussis kogu sõidu vältel, mis algab ja lõpeb selle lepingupoolte territooriumil, millel buss on registreeritud, ja sellise sõidu vältel jääb sõitjate isikkoosseis muutumatuks;

b) kui ühe ja sama isikkoosseisuga rühma veetakse ühes ja samas bussis kogu ühesuunalise sõidu vältel, mis algab lepingupoolte territooriumil, millel buss on registreeritud, ja lõpeb teise lepingupoolte territooriumil, tingimusel, et pärast vedu naaseb buss tühjana.

Selliste vedude korral, välja arvatud liiniveod, on nõutav reisijate nimekiri.

2. Juhul kui vedaja vahetab välja rikkega bussi teise eksploatatsioonikõlbliku tühjalt sissesõitva bussi vastu, ei ole luba vaja.

II VEOSTE VEDU

Artikkel 4

1. Veoste vedu sõidukitega mõlema riigi vahel või transiidina läbi nende territooriumide, välja arvatud veod, mis on sätestatud käesoleva kokkuleppe artiklis 5, teostatakse lepingupoolte pädevate valitsusasutuste poolt väljastatavate lubade alusel.

2. Iga reisi jaoks väljastatakse eraldi luba, mis annab õiguse ühe edasi-tagasi sõidu teostamiseks, kui loal endal ei ole määratletud teisiti.

3. Lepingupoolte pädevad valitsusasutused annavad igal aastal teineteisele üle vastastikku kokku lepitud arvu veoste veo lubade blankette.

4. Igale autole või autorongile peab olema välja antud eraldi luba. Luba on nõutav ka tühjade sõidukite korral. Kui vedu sooritatakse autorongiga, on vaja luba ainult veduki jaoks. Lubade kehtivus on 1 kalendriaasta.

Artikkel 5

1. Käesoleva kokkuleppe artiklis 4 sätestatud load ei ole nõutavad, kui veetakse:

- a) vallasvara kolimisel;
- b) messide ja näituste korraldamiseks määratud eksponaate, seadmeid ja materjale;
- c) sõidukeid, loomi, samuti mitmesugust inventari ja vara, mis on ette nähtud spordiürituste läbiviimiseks;
- d) teatridekoratsioone ja rekvisiite, muusikainstrumente, seadmeid ja varustust filmivõteteks, raadio- ja telesaadeteks;
- e) surnukehi ja lahkunute põrme;
- f) posti;
- g) kannatada saanud sõidukeid;
- h) meditsiinitehnikat ja medikamente abi osutamiseks loodusõnnetuste korral;
- i) veoseid sõidukitega, mille lubatud täismass koos haagistega ei ületa 6 tonni või lubatud kandejõud koos haagistega ei ületa 3,5 tonni.

2. Käesoleva artikli lõike 1 punktides b, c ja d nimetatud erandeid rakendatakse ainult juhtudel, kui veos kuulub tagasiviimisele riiki, kus sõiduk on registreeritud, või kui veos veetakse edasi kolmanda riigi territooriumile.

Artikkel 6

1. Kui ühe lepingupoole riigi koormaga või koormata sõiduki mõõtmed või mass ületavad teise lepingupoole riigi territooriumil kehtestatud norme, või kui veetakse ohtlikke veoseid, peab vedaja saama teise lepingupoole pädevatelt valitsusasutustelt eriloa.

Lepingupoolte pädevad valitsusasutused peavad andma vastuse eriloa väljastamise taotlusele 15 päeva jooksul taotluse kättesaamise päevast.

2. Kui käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud eriluba näeb ette sõiduki liikumise mööda kindlat marsruuti, peab vedu toimuma ainult sellel marsruudil.

III ÜLDTINGIMUSED

Artikkel 7

1. Ühe lepingupoole riigi vedajal ei ole lubatud teostada sõitjate või veoste vedu teise lepingupoole riigi territooriumil asetseva kahe punkti vahel.
2. Ühe lepingupoole riigi vedajal on õigus teostada vedusid teise lepingupoole riigi territooriumilt kolmanda riigi territooriumile, samuti kolmanda riigi territooriumilt teise lepingupoole riigi territooriumile, kui ta on selleks saanud teise lepingupoole riigi pädeva valitsusasutuse eriloa.

Artikkel 8

1. Käesolevas kokkuleppes sätestatud vedusid teostatakse ainult vedajate poolt, kes vastavalt oma riigi seadustele on lubatud teostama rahvusvahelist autovedu.
2. Rahvusvahelist autovedu teostavatel sõidukitel peavad olema oma riigi eraldus- ja registreerimismärgid.
3. Käesoleva kokkuleppe alusel rahvusvaheliste vedude teostamisel on ühe lepingupoole riigi vedaja teise lepingupoole riigi territooriumil kohustatud täitma selles riigis kehtivaid seadusi ja liikluseeskirja.

Artikkel 9

Käesolevas kokkuleppes sätestatud kaubaveod toimuvad veodokumentide alusel, mille vorm peab vastama üldtunnustatud rahvusvahelisele näidisele.

Artikkel 10

Sõidukijuhil peab olema rahvuslik või rahvusvaheline juhiluba, mis vastab tema poolt juhitava sõiduki kategooriale, ja sõiduki riiklikud registreerimisdokumendid.

Artikkel 11

Sõitjate ja veoste vedu, mida teostatakse käesoleva kokkuleppe alusel ühe lepingupoole riigi vedajate poolt teise lepingupoole riigi territooriumil, samuti sõidukid, mis neid vedusid teostavad, vabastatakse maksudest ja lõivudest, mis on seotud maanteede kasutamise või hoiuga, välja arvatud maksud, maksed ja lõivud, mida võetakse sõidu eest maanteede teatud osadel, tunnelites, sildadel ja muudel insener-tehnilistel rajatistel, samuti trahvid lepingupoolte riikide riikliku seadusandlusega sätestatud lubatava üldmassi ja teljekoormuse ületamise eest.

Artikkel 12

Käesoleva kokkuleppe alusel rahvusvaheliste vedude teostamine on lubatud tingimusel, kui sissesõidu momendil kummagi lepingupoole riigi territooriumile vedu teostav sõiduk kindlustatakse tsiviilvastutuse osas võimalike kahjude vastu, mida võidakse tekitada kolmandatele isikutele.

Artikkel 13

Piiri-, tolli- ja sanitaarkontrolli suhtes rakendatakse rahvusvaheliste lepingute ja konventsioonide, mille osalisteks mõlemad lepingupooled on, sätteid.

Küsimuste lahendamisel, mis ei ole reguleeritud nende lepingutega, rakendatakse lepingupoolte riikide siseriiklikke õigusakte.

Artikkel 14

1. Raskete haigete veol, sõitjate liiniveol bussidega, samuti loomade ja kiirestiriknevate veoste veol teostatakse piiri-, tolli- ja sanitaarkontroll väljaspool järjekorda.

2. Käesoleva kokkuleppe sätted ei mõjuta lepingupoolte riikide tollialase seadusandlusega ettenähtud nõuete täitmist veoste sisse-, välja- ja transiitveo tolliprotseduuridel.

Artikkel 15

1. Käesoleva kokkuleppe alusel vedude teostamisel vabastatakse kahepoolset sisseveolubadest, tollivormistumaksudest ja sisseveotollilõivudest teise lepingupoole riigi territooriumile sisseveetavad:

a) kütus, mis asub igale sõidukimudelile ettenähtud mahutites, mis on tehnoloogiliselt ja konstruktsiooniliselt ühendatud mootori toitesüsteemiga, aga ka lisamahutites, mis on sõidukile paigaldatud eriseadmete tööga tehnoloogiliselt seotud;

b) määrdeained koguses, mis on vajalikud kasutamiseks veo ajal;

c) varuosad, mis on ette nähtud rahvusvahelist vedu teostava sõiduki remondiks.

2. Kasutamata varuosad kuuluvad tagasiviimisele, aga vahetatud varuosad tuleb kas riigist välja viia, hävitada või ära anda selles riigis, kus sõiduk viibib, kehtestatud korras.

Artikkel 16

1. Käesoleva kokkuleppe sätete rikkumise korral vedaja poolt ühe lepingupoole riigi territooriumil rakendavad selle riigi, kus sõiduk on registreeritud, pädevad valitsusasutused vastavalt siseriiklikele õigusaktidele teise lepingupoole riigi pädeva valitsusasutuse palvel sanktsioone rikkumise toime pannud vedaja suhtes.

Ühe lepingupoole pädeva valitsusasutuse palvel informeerib teise lepingupoole pädev valitsusasutus nende poolt rakendatud meetmetest.

Sooritatud õigusrikkumiste eest kannavad lepingupoolte riikide autovedajad vastutust viibimisriigi riikliku seadusandluse alusel.

Artikkel 17

Käesoleva kokkuleppe täitmise kindlustamiseks ja tekkivate vaidlusküsimuste kiireks lahendamiseks loovad lepingupooled ühiskomisjoni. Ühiskomisjoni koosseisu kuuluvad nende riikide pädevate valitsusasutuste esindajad.

Ühiskomisjoni istungid toimuvad ühe lepingupoole ettepanekul.

Artikkel 18

1. Lepingupooled lahendavad kõiki vaidlusalaseid küsimusi, mis tekivad seoses käesoleva kokkuleppe tõlgendamise ja rakendamisega, konsultatsioonide ja läbirääkimiste teel.
2. Vastastikusel nõusolekul võivad lepingupooled käesolevas kokkuleppes teha vajalikke täiendusi või muudatusi. Sellised muudatused või täiendused jõustuvad momendist, kui lepingupooled nootide vahetamisega nende kinnitamisest teatavad.

IV LÕPUSÄTTED

Artikkel 19

Küsimused, mis ei ole reguleeritud käesoleva kokkuleppega, samuti rahvusvaheliste lepingute ja kokkulepetega, mille osalisteks mõlemad lepingupooled on, lahendatakse kooskõlas kummagi lepingupoole riigi siseriikliku seadusandlusega.

Artikkel 20

Käesolev kokkulepe ei puuduta lepingupoolte õigusi ja kohustusi, mis tulenevad teistest nende poolt sõlmitud rahvusvahelistest lepingutest ja kokkulepetest.

Artikkel 21

1. Käesolev kokkulepe jõustub kokkuleppe jõustamiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmise kohta viimase teate saamise kuupäevast.
2. Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks ja see lõpeb 90 päeva möödumisel päevast, mil üks lepingupooltest on diplomaatiliste kanalite kaudu teisele lepingupoolele kirjalikult teatanud oma soovist kokkulepe lõpetada.
3. Kokkuleppele lisandub täitevprotokoll, mis on kokkuleppe lahutamatuks osaks.

Koostatud Astanas 15. juunil 2000. aastal kahes originaaleksemplaris, mõlemad eesti, kasahhi ja vene keeles. Kõik tekstid omavad ühesugust jõudu.

Käesoleva kokkuleppe sätete erinevate tõlgenduste korral võetakse aluseks venekeelne tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse poolt:

teede- ja sideminister
Toivo Jürgenson

Kasahstani Vabariigi
valitsuse poolt:

transpordi- ja sideminister
S. Burkitbajev

TÄITEVPROTOKOLL

Eesti Vabariigi valitsuse ja Kasahstani Vabariigi valitsuse vahelise rahvusvahelise autoveo kokkuleppe rakendamiseks

Eesti Vabariigi valitsuse ja Kasahstani Vabariigi valitsuse vahelise rahvusvahelise autoveo kokkuleppe, mis kirjutati alla Astanas 15. juunil 2000.a, rakendamiseks lepiti kokku alljärgnevas:

1. Käesolevas kokkuleppes on pädevateks valitsusasutusteks:

Eesti Vabariigi poolt:

a) artiklite 2, 4, 7, 16, ja 17 osas
Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerium
15081 Tallinn, Viru 9
Tel.: (372) 6 39 76 13; Fax.: (372) 6 39 76 06

b) artikli 6 osas - sõidukitele, mille mõõtmed või mass ületavad Eesti Vabariigi territooriumil kehtestatud norme väljastab eriloo:

Eesti Maanteeamet
10141 Tallinn, Pärnu mnt. 24
Tel.: (372) 6 11 93 00; Fax.: (372) 6 11 93 61

Eriloo väljastamise taotlus peab sisaldama:

- a) vedaja nime ja aadressi;
- b) sõiduki marki, tüüpi ja registreerimisnumbrit;
- c) telgede arvu ja nende asetust;
- d) koormaga sõiduki mõõtmeid ja massi;
- e) kandevõimet;
- f) iga telje koormust;
- g) peale- ja mahalaadimiskohtade aadresse;
- h) piiriületuskohta, kuupäeva ja marsruuti;
- i) vajaduse korral koormaga sõiduki joonist.

c) artikli 6 osas - ohtlike veoste veoks Eesti Vabariigi territooriumil väljastab eriloo:

Eesti Maanteeamet
10141 Tallinn, Pärnu mnt. 24
Tel.: (372) 6 11 93 00; Fax.: (372) 6 11 93 61

Kasahstani Vabariigi poolt:

a) artiklite 2, 4, 7, 16 ja 17 osas

Kasahstani Vabariigi Transpordi- ja Sideministeerium
473000, Astana, Abaja prospekt 49
Tel.: (3172) 32 62 67; Fax.: (3172) 32 10 58

b) artikli 6 osas - sõidukitele, mille mõõtmed või mass ületavad Kasahstani Vabariigi territooriumil kehtestatud norme väljastab eriloa

Kasahstani Vabariigi Transpordi- ja Sideministeeriumi
Transpordi Kontrolli Komitee
473000, Astana, Auezova t. 71
Tel.: (3172) 33 31 54; Fax.: (3172) 33 33 14

Eriloa väljastamise taotlus peab sisaldama:

- a) vedaja nime ja aadressi;
- b) sõiduki marki, tüüpi ja registreerimisnumbrit;
- c) telgede ja rataste arvu ning nende vastastikkuse asetuse skeemi;
- d) koormaga sõiduki üldist tegelikku massi ja mõõtmeid;
- e) iga telje koormust;
- f) koormaga sõiduki minimaalset pöörderaadiust;
- g) peale- ja mahalaadimiskohti, sõidu marsruuti, eeldatavat sõidu kestust ja kuupäevi, piiriületuskohta;
- h) vajaduse korral koormaga sõiduki joonist.

c) artikli 6 osas - ohtlike veoste veoks Kasahstani Vabariigi territooriumil väljastab eriloa:

Kasahstani Vabariigi Loodusressursside- ja
Keskkonnakaitseministeerium
475000, Kokšetau, K. Marxi t 81
Tel.: (3162) 5 42 42; Fax.: (3162) 5 06 20

2. Käesolevas kokkuleppes tähendab:

2.1. Mõiste “vedaja” - iga füüsilist või juriidilist isikut, kes on vastavalt lepingupoolte riikide siseriiklikele seadustele lubatud teostama rahvusvahelisi vedusid.

2.2. Mõiste “sõiduk”:

veoste veol – veoautot, veoautot koos haagisega, vedukit või vedukit koos poolhaagisega;

sõitjateveol – bussi s.t. sõidukit, mis on ette nähtud sõitjate veoks ja kus on vähemalt 8 istekohta, välja arvatud juhi koht, samuti bussi koos haagisega, mis on ette nähtud pagasi veoks.

2.3. Mõiste “luba” - dokumenti, mis lubab ühe lepingupoole riigi sõidukil teise lepingupoole riigi territooriumile sisse ja sealt välja sõita või sõita transiidina läbi teise lepingupoole riigi territooriumi.

2.4. Mõiste “liinivedu” - vedu lepingupoolte riikide sõidukitega eelnevalt kooskõlastatud sõiduplaani kohaselt kindlaks määratud marsruudil kindlate sõidu lähte- ja lõpp-punktide ning peatuskohtadega.

2.5. Mõiste “juhuvedu” - kõik ülejäänud vedod.

2.6. Mõiste “transiitvedu” - sõitjate ja veoste vedu ühe lepingupoole riigi territooriumil, kusjuures sõidu lähte- ja lõpp-punktid asuvad väljaspool nimetatud lepingupoole riigi territooriumi.

3. Käesoleva kokkuleppe artikli 4 lõike 2 rakendamiseks määratakse kindlaks, et luba veo teostamiseks võib kasutada ainult vedaja, kellele see luba on väljastatud ja luba ei tohi edasi anda teisele isikule.

4. Lepingupoolte pädevad valitsusasutused määravad iga aasta novembriks kindlaks järgmiseks aastaks vajamineva lubade arvu ülalnimetatud kategooriate lõikes, vastastikune lubade vahetus toimub iga aasta 1.detsembriks. Iga aasta väljastatavad load kehtivad järgmise aasta 31. jaanuarini.

5. Load ja muud dokumendid, mis on nõutavad käesoleva kokkuleppe sätete kohaselt, peavad asuma sõidukis, mille juurde nad kuuluvad ja need tuleb esitada pädevate kontrollorganite nõudmisel.

Käesolev täitevprotokoll on koostatud kahes originaaleksemplaris, mõlemad eesti, kasahhi ja vene keeles. Kõik tekstid omavad ühesugust jõudu.

Käesoleva protokolliga sätete erinevate tõlgenduste korral võetakse aluseks venekeelne tekst.

Allakirjutatud Astanas 15. juunil 2000.a.

Eesti Vabariigi
valitsuse poolt:

teede- ja sideminister
Toivo Jürgenson

Kasahstani Vabariigi
valitsuse poolt:

transpordi- ja sideminister
S. Burkitbajev